

---

---

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К РЕШЕНИЮ ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Н.Э. Петрова

Кафедра русского языка и культуры речи  
Курский государственный медицинский университет  
*ул. Карла Маркса, д. 3, Курск, Россия, 305041*

В статье дается информация о совместном научно-образовательном проекте, реализуемом кафедрой русского языка и культуры речи и клиническими кафедрами, в частности кафедрой акушерства и гинекологии КГМУ.

**Ключевые слова:** интеграционные процессы, междисциплинарная парадигма, профильные медицинские дисциплины, интегрированные технологии обучения

Социально-экономические и политические реформы в России, связанные с переходом к рыночным механизмам хозяйствования и присоединением к процессу создания общеевропейского образовательного пространства, ведут к становлению открытого общества, отличительной особенностью которого является сотрудничество с различными странами и народами. Образование рассматривается как приоритетная сфера общественной жизни и претерпевает большие изменения: педагогическая наука и практика ищут пути обеспечения обновленного качества посредством осмысления интеграционных процессов.

Одним из показателей включения России в общеевропейский процесс интеграции является приток иностранных студентов в российские вузы. «Медицинское образование, получаемое иностранными гражданами в России, считается престижным и востребованным. Это налагает особую ответственность за качество предоставляемых образовательных услуг на принимающую страну, высшее учебное заведение. Соответственно, уровень требований к системе и методике преподавания в медицинских вузах РФ чрезвычайно высок» [3]. Вместе с тем качественная подготовка иностранных студентов к учебной деятельности в соответствии с их будущей специальностью являлась и является важнейшей целью в создании образовательной парадигмы в системе преподавания русского языка как иностранного (РКИ).

В государственном стандарте по русскому языку (владение иностранным языком в учебно-профессиональной сфере медико-биологического профиля) и ФГОС ВПО третьего поколения сформулированы требования, которые определяют «коммуникативные компетенции как в устной, так и письменной речи», которые «должны быть сформированы у иностранных студентов медицинских вузов» [6]. В Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 060101

«Лечебное дело» выпускник по специальности «Лечебное дело» с квалификацией «врач-лечебник» должен обладать следующими компетенциями:

1) общекультурными (ОК), к которым относится способность и готовность овладеть одним из иностранных языков на уровне бытового общения, к письменной и устной коммуникации на государственном языке (ОК-6);

2) профессиональными (ПК), которые понимаются как способность и готовность проводить и интерпретировать опрос, физикальный осмотр, клиническое обследование, результаты современных лабораторно-инструментальных исследований, морфологического анализа биопсийного, операционного и секционного материала; написать медицинскую карту амбулаторного и стационарного больного (ПК-5).

С этой целью выпускники должны:

1) знать и использовать в процессе записи специальные языковые средства, в том числе необходимую терминологию;

2) знать и уметь использовать логико-смысловые и композиционные схемы оформления записи в истории болезни;

3) знать и уметь составлять различные варианты записей в истории болезни в зависимости от характера заболевания;

4) осуществлять межстилевые языковые трансформации (разговорная речь — книжная речь);

5) уметь осуществлять компрессию и суппрессию сообщения, полученного в ходе расспроса больного и т.д. [2].

Соответственно, профессиональная подготовка студентов-медиков предполагает овладение рядом компетенций, реализовать которые можно только в условиях активного взаимодействия профильных дисциплин и русского языка. В частности, клиническое обследование пациента основано на владении физикальными методами обследования: опросом, осмотром, пальпацией, перкуссией, аускультацией [6]. Сложным методом диагностики для студентов-иностранцев является диалог-расспрос. Обучению расспросу пациента и сбору анамнеза необходимо уделить особое внимание. По окончании обследования необходимо правильно оформить его результаты, используя схему написания истории болезни.

Осуществление эффективного, качественного образовательного процесса возможно только в результате междисциплинарной интеграции, обеспечивающей оптимальное использование языка в специальных целях. Наиболее приемлемым путем формирования интегрального типа познания могут стать интегрированные курсы, методы разработки и построения которых различны и зависят от целеполагания, степени включенности интегрируемых дисциплин в общее проблемное поле, характера междисциплинарных связей и авторской индивидуальности разработчиков [1].

В образовательных программах КГМУ по дисциплине «Русский язык» и элективным курсам (или дисциплинам по выбору) «Русский язык в естествознании», «Русский язык в медицине», «Русский язык и культура речи» в качестве цели обучения рассматриваются: профессионально ориентированное обучение русскому языку будущих медиков как средству межкультурного общения, развитие в обучающемся коммуникативной компетенции, позволяющей специалисту медицин-

ского профиля эффективно участвовать в ситуациях профессионально-делового и социокультурного характера с пациентами и коллегами — представителями других культур.

Вся система работы с иностранными студентами организована так, что к третьему курсу и до окончания университета в процессе приобретения и расширения профессионального опыта и практических навыков формируются, развиваются и совершенствуются коммуникативные навыки профессионального общения, в частности навыки ведения диалога-расспроса на русском языке. Именно социальный заказ на владение письменной профессиональной речью обусловил введение в учебную программу обязательных для реализации задач:

- ознакомление студентов с особенностями научного стиля медицинской литературы; основными видами словарно-справочной литературы и правилами работы с ними;

- обучение студентов чтению специальных медицинских текстов на русском языке и умению извлекать и фиксировать полученную из иноязычного текста информацию;

- обучение записи субъективных и объективных данных о состоянии больного в его медицинскую карту, написание истории болезни пациента.

В соответствии с заявленным кругом задач на занятиях по русскому языку у иностранных учащихся формируются и закрепляются умения и навыки:

- репродуктивной письменной речи, демонстрирующей умение выделять основную информацию, производить компрессию путем исключения основной информации;

- продуктивной письменной речи, относящийся к профессиональной сфере общения, позволяющей осуществлять письменное общение, вести записи на основе увиденного и прочитанного с элементами количественной и качественной характеристики, оценки, с использованием типизированных композиционных компонентов (паспортная часть, жалобы, история настоящего заболевания, история жизни, причины заболевания, предположительный диагноз) [4].

В результате целенаправленной работы такого характера иностранные студенты приобретают и закрепляют, а в процессе самостоятельной практики совершенствуют профессиональные навыки на русском языке (например, написание истории болезни).

Однако круг задач, представленных в комплексе потребностей и заказов на услуги, не ограничивается знаниями, навыками и умениями общаться с пациентами и оформлять их историю болезни. Коммуникативные связи медика-практиканта значительно шире, хотя и ограничены профессиональной сферой общения в стенах медицинского учреждения. Так, в силу профессиональной деятельности иностранный студент вступает в коммуникацию с преподавателем и медицинским персоналом (не всегда в совершенстве владеющим языком-посредником (английским)). Поэтому социальный заказ клинической кафедры включает коммуникацию с преподавателем, медицинским персоналом в комплекс потребностей и заказов на услуги.

Именно такие знания, навыки и умения предполагается сформировать в ходе реализации задач образовательных программ дисциплин по выбору «Русский

язык в медицине», «Основы эндоскопии с элементами этикета общения врача и больного»: подготовка студентов к прохождению клинической практики, обучение умению вести диалоги с различными вариантами их развертывания («врач — больной», «врач — врач», «студент-практикант — руководитель практики», «врач — медсестра»).

Какой же базой располагает профессорско-преподавательский состав кафедры русского языка и культуры речи КГМУ для реализации социального заказа, в данном случае сформированного на кафедре акушерства и гинекологии?

Государственный образовательный стандарт специальности 060101 «Лечебное дело» с квалификацией «врач-лечебник» включает дисциплины «Акушерство» и «Гинекология», содержание и цели изучения которых позволяют создать модульные интегрированные курсы, обеспечивающие формирование у иностранных студентов специальных умений в когнитивной, оценочной, коммуникативной деятельности с учетом компетентностного подхода с применением знаний, полученных в процессе изучения профильных дисциплин и РКИ. При создании таких модулей предъявляются требования преемственности в изучении отдельных учебных дисциплин, каждая из которых опирается на предшествующую понятийную базу и создает основу успешного усвоения понятий на междисциплинарной основе; согласованности и непрерывности в развитии понятий, наполнения новым содержанием, обогащения новыми связями; единообразия в интерпретации общенаучных понятий; создания единого подхода к организации учебного процесса во всех компонентах модуля.

Междисциплинарная интеграция предполагает использование технических средств обучения, обеспечивающих функционирование сетевых учебно-методических комплексов, включающих рабочую программу дисциплины, методические рекомендации к занятиям, заданий для самостоятельной работы студентов, тесты для контроля и самоконтроля, библиографический список, интернет-ресурсы, электронные учебно-методические пособия.

Примером таких интегрированных курсов можно считать разработанные, апробируемые, обеспеченные изданными в электронном виде (в программе ISPRING) учебно-методические пособия [4; 5] к учебным циклам по клиническим дисциплинам «Акушерство» и «Гинекология».

Вся система работы по пособиям такого типа может быть представлена следующими структурными частями: «Словарь темы», «Фонетика», «Введение новой лексики в активный словарь студента», «Грамматический комментарий», «Работа с текстом», «Работа с диалогами», «Аудирование», «Работа с медицинской картой», «Тестовый контроль».

В процессе прохождения / прорабатывания каждого из структурных этапов урока преподаватель осуществляет важную подготовительную работу, которая в комплексе ведет к пониманию основного материала, связанного с профессиональной деятельностью, усвоению и введению в активный словарь профессиональной лексики, речевых моделей и комплексов по диалогической речи «врач — пациент», моделей профессиональной письменной речи на материале медицинских карт и истории болезни.

«Словарь темы» включает терминологическую лексику, которая, с точки зрения преподавателей клинической кафедры, будет востребована на цикловых занятиях по курсам «Акушерство», «Гинекология». Такое взаимодействие практикующей профильной кафедры с языковой дает положительный результат, так как студенты видят цели и задачи изучения конкретного материала, что формирует и усиливает мотивацию к изучению данных конкретных тем по русскому языку и подготавливает базу для прохождения практики и цикловых теоретических и практических занятий по клиническим дисциплинам на практике с активным использованием русского языка.

«Фонетика». Работа над произношением, ударением и интонацией должна быть обязательной составной частью каждого урока с иностранными студентами. Чтобы активизировать словарь темы, необходимо уделить внимание произносительной стороне речи, так как зачастую неумение произнести сложное сочетание звуков приводит к отказу от речевой деятельности или ведет к затруднению в коммуникации. Соответственно, необходимо начинать с произношения слов из словаря, затем для отработки предлагаются слова и словосочетания по теме занятия, содержащие произносительные трудности, которые неоднократно встретятся в дальнейшей работе по данной теме. Вместе с тем особого внимания требует отработка интонации: работа над фразами, произносимыми с вопросительной (ИК-2) и назидательной (ИК-4) интонацией.

«Введение новой лексики в активный словарь студента» представляет собой систему работы над формированием и развитием навыков использования изученной лексики в речи. Для этого предлагаются разнообразные упражнения на словообразование, определение лексического и грамматического значения, подбора синонимов и антонимов. Так, разноплановые задания помогают понять семантику, усвоить грамматику и ввести изученную лексику в речь студентов.

«Грамматический комментарий» обязательно дается в каждом тематическом блоке, так как грамматикой необходимо заниматься на каждом уроке, поскольку очередной новый текст всегда содержит сложный грамматический материал, который должен быть объяснен и закреплён прежде, чем он встретится в тексте и создаст определенные трудности в работе.

«Работа с диалогами» является той практической деятельностью, которую необходимо освоить студентам для последующего общения с пациентами. Именно система работы в этом блоке поэтапно развивает навыки диалогической речи: сначала чтение и анализ полного диалога, затем возможны диалоги, в которых отсутствуют реплики либо врача, либо студента. В процессе такой работы начинают формироваться продуктивные навыки диалогической речи. Наряду с диалогическими могут формироваться и монологические навыки (при соответствующих заданиях).

«Аудирование» — продуктивная форма работы, так как активизирует аудиовизуальные способности студента. В работе с аудиозаписью или видеofilmом студентам приходится почувствовать себя максимально приближенными к рабочей обстановке в больнице. И ни для кого не секрет, что иностранные студенты легче воспринимают и понимают информацию, которую они читают с листа, чем

звучащий текст. Именно поэтому такая форма тренинга оптимизирует формирование и развитие профессиональных навыков, необходимых для студента-медика.

«Работа с медицинской картой» является частью спецзаказа по подготовке иностранных студентов к клинической практике. Они узнают и практически реализуют стилевую дифференциацию профессиональной речи врача и разговорной речи пациента. Кроме того, они учатся трансформировать стили и заполнять различные виды медицинских карт и историю болезни пациента.

Таким образом, государственный образовательный стандарт, содержание и цели изучения дисциплин «Акушерство», «Гинекология», а также непосредственное сотрудничество клинической и языковой кафедр позволили создать модульные интегрированные курсы. Вся система занятий обеспечивает активизацию всех видов языковой и речевой деятельности и направлена на поэтапную подготовку студента к эффективной профессиональной коммуникации в процессе цикловой клинической практики. Учебно-методические пособия, разработанные совместно с преподавателями кафедры акушерства и гинекологии и апробируемые на кафедре русского языка и культуры речи КГМУ, предполагает структуризацию, логичность, динамичность изложения материала, актуальность получаемых знаний, применение различного дидактического инструментария.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Вишнякова Е.Г. Междисциплинарный сетевой учебно-методический комплекс как средство повышения эффективности обучения в вузе: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Волгоград, 2007.
- [2] Государственный образовательный стандарт по русскому как иностранному. Первый уровень. Второй уровень. Профессиональные модули / Н.П. Андрушина и др. СПб., 2000.
- [3] Ковынёва И.А., Петрова Н.Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания). Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1; URL:<http://www.science-education.ru/121-18541> (дата 16.04.2015)
- [4] Ковынёва И.А. Русский язык и культура речи: пособие по русскому языку для иностранных студентов. Этикет профессионального общения: раздел «Акушерство» // И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, М.Г. Газазян и др. Курск: КГМУ, 2015. 46,7 мб [Электронное издание] «ИНФОРМРЕГИСТР» 0321501307.
- [5] Ковынёва И.А. Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Подготовка к клинической практике: раздел «Гинекология» // И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, М.Г. Газазян и др. Курск: КГМУ, 2015. 46,7 мб [Электронное издание] «ИНФОРМРЕГИСТР» 0321501307.
- [6] Требования по русскому языку как иностранному. Второй уровень владения иностранным языком в учебных и специально-профессиональных макросферах. Для учащихся естественно-научного, медико-биологического и инженерно-технического профилей. М., 2005.

## **METHODS OF FORMING PROFESSIONAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS IN MEDICAL UNIVERSITY**

**N.E. Petrova**

The Chair of the Russian Language and Speech Culture  
Kursk State Medical University of Russia  
*Karla Marksa str., 3, Kursk, Russia, 305041*

The article provides information on the common scientific-educational project, which is being guided by the Russian language department and the clinical departments, such as gynecology department.

**Key words:** integration processes, interdisciplinary paradigm, integration profile disciplines, integrate technology of teaching

### **REFERENCES**

- [1] Vishnyakova E.G. Mezhdistsiplinarnyj setevoj uchebno-metodicheskij kompleks kak sredstvo povysheniya ehffektivnosti obucheniya v vuze [Interdisciplinary Web Manual as an Effective Means of Studying in University]: Avtoref. diss. ... kand. ped. nauk. Volgograd, 2007.
- [2] Gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart po russkomu kak inostrannomu. Saint-Petersburg, 2000.
- [3] Kovynyova I.A., Petrova N.Eh. Mezhdistsiplinarnaya integratsiya russkogo yazyka i profilnykh distsiplin v meditsinskom vuze pri obuchenii inostrannykh studentov yazyku spetsial'nosti (iz opyta prepodavaniya). [Interdisciplinary Integration of the Russian Language and Profile Disciplines in a Medical Institute in Teaching Foreign Students Language of Speciality] *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. 2015. № 1. URL:<http://www.science-education.ru/121-18541> (data16.04.2015).]
- [4] Kovyneva I.A. Russkij yazyk i kul'tura rechi. Posobie po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov. Etiket professional'nogo obshheniya: razdel «Akusherstvo» [Russian Language and Speech Culture. Manual on the Russian Language for Foreign Students. Professional Etiquette: Obstetrics] // I.A. Kovyneva, N.Eh. Petrova, M.G. Gazazyan i dr. Kursk: KGMU, 2015. 46,7 mb [Elektronnoe izdanie] «INFORMREGISTR» 0321501307.]
- [5] Kovyneva I.A. Russkij yazyk i kul'tura rechi. Posobie po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov. Podgotovka k klinicheskoy praktike: razdel «Ginekologiya» [Russian Language and Speech Culture. Manual on the Russian Language for Foreign Students. Professional Etiquette: Gynecology] // I.A. Kovyneva, N.Eh. Petrova, M.G. Gazazyan i dr. Kursk: KGMU, 2015. 46,7 mb [Elektronnoe izdanie] «INFORMREGISTR» 0321501307.]
- [6] Trebovaniya po russkomu yazyku kak inostrannomu [Requirements on Russian as a Foreign Language]. Vtoroj uroven' vladeniya inostrannym yazykom v uchebnykh i spetsial'no-professional'nykh makrosferakh. Dlya uchashhikhsya estestvenno-nauchnogo, mediko-biologicheskogo i inzhenerno-tehnicheskogo profilej. M., 2005.]